

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na których jeszcze nie było jarzma, zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie od nich do domu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym prędzej przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na które jeszcze nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie do zagrody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc przygotujcie nowy wóz, weźcie dwie mleczne krowy, na które nie nałożono jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie od nich do domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż teraz sprawcie wóz nowy jeden, a weźmijcie dwie krowy od cieląt, na których nie powstało jarzmo, i zaprzęćcie te krowy w wóz, a cielęta ich od nich odwiedźcie do domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy porwicie i uczynicie wóz jeden nowy, a dwie krowie ocielone, na które nie kładziono jarzma, zaprzęćcie do woza, a cielęta ich pozawierajcie doma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc weźcie i przygotujcie nowy wóz i dwie mleczne krowy, które nie miały na sobie jarzma, zaprzęgnijcie krowy do wozów, a cielęta od nich odprowadźcie do obory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźcie więc teraz i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie mleczne krowy, które jeszcze nie miały na sobie jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta oddzielcie od nich i odprowadźcie do domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zróbcie więc teraz nowy wóz, weźcie dwie karmiące krowy, na które nie wkładano jeszcze jarzma, i zaprzęgnijcie krowy do wozu. Oddzielcie jednak od nich cielęta i odeślijcie do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz przygotujcie nowy wóz i weźcie dwie mleczne krowy, na które nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie do obory.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz, [weźcie] dwie krowy po ocieleniu, które nie nosiły (na sobie) jarzma; zaprzęgnijcie krowy do wozu, a cielęta ich zabierzcie od nich do zagrody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер візьміть і зробіть нового воза і без телят дві корови, що перший раз вродили, і запряжіть корови до воза і телят відведіть до хати зі заду їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz się przyszykujcie; weźcie nowy wóz oraz dwie, młode krowy, na których nie spoczęło jarzmo; zaprzęgnijcie krowy do wozu i każcie odprowadzić do domu ich jałówki.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Weźcie więc i przygotujcie nowy wóz oraz dwie

	dynamiczny	Świata	karmiące krowy, na które jeszcze nie nałożono jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich młode zawróćcie do domu, by nie szły za nimi.
--	------------	--------	---